

**Заключение диссертационного совета МГУ.10.07 по диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

Решение диссертационного совета от «10» октября 2019 г. № 2 о присуждении Илюшину Григорию Евгеньевичу, гражданину РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвопрагматический анализ испанских переводов произведений В. Ерофеева и С. Соколова» по специальности 10.02.05 «Романские языки» принята к защите диссертационным советом 5 сентября 2019 г., протокол № 2.

Соискатель Илюшин Григорий Евгеньевич, 1994 года рождения, в 2015 году окончил специалитет филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по направлению 45.04.01 – Филология, в 2018 году окончил программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, срок обучения – 3 года.

Соискатель работает в должности PR-менеджера в ООО Медиа Консалт с марта 2019 года.

Диссертация выполнена на кафедре иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель – Оболенская Юлия Леонардовна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Официальные оппоненты:

1) Задорнова Велта Яновна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английского языкознания филологического факультета ФГБОУ ВО «МГУ имени М. В. Ломоносова»;

2) Михеева Наталья Фёдоровна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»;

3) Мёд Наталья Григорьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романской филологии филологического факультета ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Соискатель имеет 12 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 11 работ, из них 4 статьи, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 10.02.05 «Романские языки»:

[1] Испанские переводы русской литературы XX века: проблема прагматической адекватности. – статья в издании, рекомендованном ВАК РФ // LITERA. — 2018. — № 3. — С. 289–295.

[2] Проблема жанра в контексте художественного перевода с русского на испанский. – статья в издании, рекомендованном ВАК РФ // LITERA. — 2018. — № 2. — С. 145–152.

[3] Проблемы интертекстуальности и филологического контекста в переводе русской литературы конца XX века на испанский язык. – статья в издании, рекомендованном ВАК РФ // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Гуманитарные науки. — 2018. — № 2. — С. 123–126.

[4] Русская литература конца XX века в Испании: изменение модальности и восприятие жанра (на материале переводов Венедикта Ерофеева). – статья в издании, рекомендованном ВАК РФ // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Гуманитарные науки. — 2018. — № 2. — С. 118–122.

[5] Восприятие русской литературы конца XX века испанским читателем и переводчиком (на материале переводов Венедикта Ерофеева). // Культурология. искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования. — Интернаука Москва, 2018. — С. 50–54.

[6] Изменение модальности текста оригинала в процессе перевода (на материале испанских переводов и сценических адаптаций русской литературы) – тезисы доклада// Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи. Материалы VIII международной конференции. — МАКС Пресс Москва, 2016.

[7] Модификация модальности художественного текста в процессе перевода (на материале испанских переводов Венедикта Ерофеева) – тезисы доклада // Материалы Международного молодежного научного форума ЛОМОНОСОВ-2016 / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. — Секция Филология. — МАКС Пресс Москва, 2016.

[8] Лингвопрагматический анализ испанских переводов В. Ерофеева – доклад

на IX юбилейной научной конференции "Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи" Москва, МГУ, филологический факультет, 2018

[9] Проблема интертекстуальности в художественном переводе (на материале испанских переводов и сценической адаптации поэмы В. Ерофеева «Москва-Петушки») – доклад на VIII Международной научной конференции "Романские языки и культуры: от античности до современности", Москва, МГУ, филологический факультет, 2015

[10] Проблемы художественного перевода в лингвокультурном аспекте – сборник докладов конференции Актуальные проблемы лингвистической подготовки в неязыковом вузе, Москва, МГИИТ, 2015

[11] Лингвостилистический анализ испанских переводов и сценической адаптации поэмы В. Ерофеева «Москва – Петушки» – доклад на XXII Международной научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых "Ломоносов-2015", Москва, 2015.

Дополнительных отзывов на автореферат и диссертацию не поступало.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их профессиональной компетентностью в области исследований романских языков, переводоведения и лингвопрагматики, наличием публикаций и научных достижений в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой в соответствии с п. 2.1 Положения о присуждении ученых степеней в МГУ имени М.В. Ломоносова, в которой впервые объектом лингвопрагматического анализа стали испанские переводы русских постмодернистских текстов, что потребовало выработки нового подхода и многоаспектного лингвистического анализа полистилистических текстов, учитывающего национально-культурную специфику и жанровые особенности испанских текстов. На основании выполненного автором исследования:

1. Систематизированы существующие подходы к лингвопрагматическому анализу переводных текстов с целью выработки понятийного аппарата и терминологической базы исследования переводных текстов;

2. Установлены жанровые и стилистические параметры исследуемых переводных текстов, а также особенности их репрезентации;

3. Проанализированы лексико-стилистические способы воспроизведения в испанских текстах фразеологических единиц и их авторских модификаций, каламбуров, а также интертекстуальных элементов;

4. Выявлена стилистическая однородность переводных текстов и отсутствие в них контраста иронического и поэтического начала, а также комбинирования единиц разных регистров;

5. В ходе сопоставительного анализа выявлены черты идиолектов авторов оригинала и переводов.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1) Исследование является вкладом в стилистику испанского языка, теорию языка художественной литературы, теорию перевода, а также развивает теоретические положения текстологического анализа;

2) В работе выявляются важные для оценки особенностей испанских переводных текстов аспекты: их жанровая и стилистическая эквивалентность, особенности переводческой стратегии, причины стилистической «нейтрализации» особенностей языка оригинала;

3) Доказывается, что язык исследуемых текстов в целом характеризуется нивелированием особенностей языка оригинальных произведений или их экспликацией;

4) В диссертации проводится текстологический анализ испанских текстов с целью выявления лексико-грамматических и синтаксических средств, использованных для воспроизведения особенностей авторского идиолекта;

5) В работе доказывается, что жанровая установка и переводческая позиция повлияли на структуру переводного текста, привели к стилистическим и смысловым ошибкам, исказив прагматический текст при рецепции произведений.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты проведённого анализа можно использовать при составлении программ курсов и практикумов по стилистике испанского языка и переводу с русского языка на

испанский. Материалы могут быть востребованы при изучении таких аспектов лингвистического анализа переводов художественного текста как прагматическая и стилистическая адекватность.

На заседании 10 октября 2019 г. диссертационный совет принял решение присудить Илюшину Г.Е. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 19 человек, из них 6 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 25 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за - 18, против - 0, недействительных бюллетеней - 1.

Председатель
диссертационного совета



С.Г. Тер-Минасова

Ученый секретарь
диссертационного совета

И.Л. Лебедева